

# the 6<sup>th</sup> year in vietnam day of european languages

## ngày ngôn ngữ Châu Âu lần thứ 6

### 29.10.2016, 09:00-18:30

GOETHE-INSTITUT HANOI, 56-58-60 NGUYEN THAI HOC



HOLA MUNDO HELLO WORLD  
CIAO MONDO HALLO DIE WELT  
BONJOUR TOUT LE MONDE CIAO MONDO  
WITAJ ŚWIECIE HALLO WERELD  
HALLO DIE WELT HELLO WORLD  
HOLA MUNDO BONJOUR TOUT LE MONDE  
HELLO WORLD  
WITAJ ŚWIECIE  
HOLA MUNDO



## BUỔI SÁNG MORNING 9:00 > 13:00

### HỘI THẢO CONFERENCE\*

## Đa ngôn ngữ trong trường học Việt Nam

MULTILINGUALISM IN VIETNAMESE SCHOOLS

Chủ đề chính năm nay là đa ngôn ngữ ở các trường học Việt Nam: Ngày Ngôn ngữ châu Âu được tổ chức lần thứ sáu bởi các thành viên của mạng lưới các viện văn hóa quốc gia Liên minh châu Âu như: Hội đồng Anh, Viện Goethe, Đại sứ quán Ba Lan, Đại sứ quán Tây Ban Nha, Viện Français - L'Espace, Đại sứ quán Italia và Phái đoàn Wallonia-Brussels để chào mừng sự đa dạng ngôn ngữ của các quốc gia thành viên Liên minh châu Âu và thúc đẩy đa ngôn ngữ.

Chương trình buổi sáng sẽ là một cơ hội tuyệt vời cho gần 120 chuyên gia về giảng dạy ngoại ngữ, giảng viên và giáo viên được nghe các diễn giả quốc tế thuyết trình những vấn đề mấu chốt.

This year it's all about Multilingualism in Vietnamese Schools: Organized by EUNIC members that include the British Council, Goethe-Institut, the Embassy of Poland, the Embassy of Spain, Institut Français - L'Espace, the Embassy of Italy and the Wallonia-Brussels Delegation, the 6<sup>th</sup> European Language Day will celebrate the diversity of the national languages of the participating European countries and promote multilingualism.

The morning part will be a fantastic opportunity for up to 120 experts on teaching foreign languages, lecturers and teachers to listen to key notes delivered by international speakers.



9:00 ĐĂNG KÝ ĐẠI BIỂU REGISTRATION

9:15 PHÁT BIỂU KHAI MẠC WELCOME SPEECH

9:30 Góc nhìn của phía Việt Nam: Áp dụng giảng dạy ngoại ngữ thứ hai tại các trường học Việt Nam  
The Vietnamese View: Implementation of second languages at Vietnamese schools

10:00 Quan hệ quốc tế và đa ngôn ngữ International relations and multilingualism

10:15 Phương pháp giảng dạy đa ngôn ngữ: Phát triển trường học định hướng mở với đa ngôn ngữ (Tiếng Đức)  
Mehrsprachigkeitsdidaktik: Sprachensible Schulentwicklung (German language)

10:45 HỎI ĐÁP QUESTION ANSWER SESSION

11:00 GIẢI LAO COFFEE BREAK AT CAFÉ GOETHE

GIẢNG DẠY TỐT NGOẠI NGỮ Ở VIỆT NAM: PHƯƠNG PHÁP TIẾP CẬN, THÁCH THỨC VÀ KINH NGHIỆM  
TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN VIETNAM SUCCESSFULLY: APPROACHES, CHALLENGES AND EXPERIENCES

11:30 Đa dạng ngôn ngữ, một vấn đề của chính sách giáo dục (Tiếng Pháp)  
La diversité linguistique, un enjeu de politique éducative (French language)

11:45 Có thể học ngoại ngữ một cách thoải mái như chơi không?  
Kinh nghiệm của các workshop vui vẻ tại Đại học Hà Nội (Tiếng Pháp)  
Peut-on apprendre une langue étrangère en s'amusant?  
L'expérience d'ateliers ludiques à l'Université de Hanoi (French language)

12:00 Đa ngôn ngữ ở Anh và Tiếp cận các khóa học tiếng Anh  
UK Multilingualism and Access to English Language Courses

12:15 Sự đa dạng trong tiếng Tây Ban Nha trong tài liệu giảng dạy (tiếng Tây Ban Nha)  
An analysis of the presence of varieties of Spanish in teaching materials (Spanish language)

12:30 HỎI ĐÁP QUESTION ANSWER SESSION

Dr. Almuth Meyer-Zollitsch Giám đốc | Director, Goethe-Institut Hanoi

Dr. Nguyen T. Mai Huu Quyền Giám đốc Dự án Ngoại ngữ Quốc gia, Bộ GD&ĐT / Acting Executive Director of the National Foreign Language Project

H.E. Cecilia Piccioni Đại sứ Ý | Ambassador of Italy  
H.E. Nikolas Canellos Đại sứ Hy Lạp | Ambassador of Greece

Prof. Dr. Hans-Jürgen Krumm Đại học Vienna | University of Vienna

Pierre-Yves Turellier Institut Français - L'Espace

Celine Mariage Wallonia-Brussels Delegation

Danny Whitehead, Martin Goosey British Council

Leonardo Ripa Giám đốc/ Director, Gestión Educativa Consultores Vietnam

Tất cả các bài phát biểu đều được dịch song song sang tiếng Việt / All lectures held shall be simultaneously translated into Vietnamese.

\* Đăng ký tham dự Hội thảo muộn nhất 27.10.2016 / Registration until 27.10.2016 với / with Mr Pham Thai Tai, +84 4 3734 2251 (ext 25 / 16) / thaitai.pham@hanoi.goethe.org

BUỔI CHIỀU AFTERNOON 14:00 > 18:30

Ngày hội Ngôn ngữ

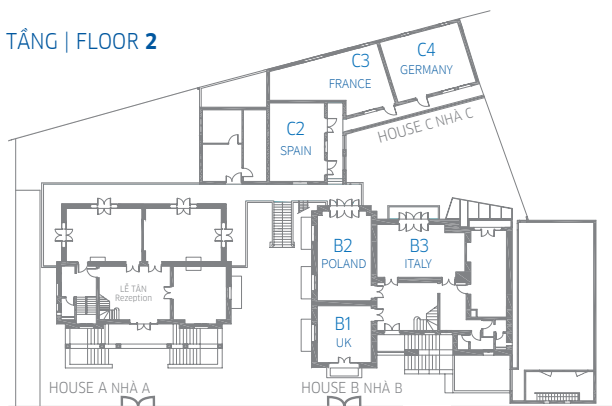
FESTIVAL OF EUROPEAN LANGUAGES

Phần thứ hai của Ngày Ngôn ngữ châu Âu hướng đến các trẻ em, phụ huynh và những người muốn trải nghiệm sự đa dạng của ngôn ngữ và văn hóa châu Âu. Tại Lễ hội Ngôn ngữ châu Âu, các đơn vị tham gia sẽ giới thiệu về ngôn ngữ và đất nước của mình. Khách tham quan có cơ hội học những từ đầu tiên bằng tiếng Đức, tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Ý và tiếng Ba Lan, và qua đó có được cảm xúc về sự đa dạng của ngôn ngữ và văn hóa châu Âu. Ngoài ra, các áp phích, sách và cẩm nang về châu Âu và ngôn ngữ của các quốc gia này cũng được trưng bày.

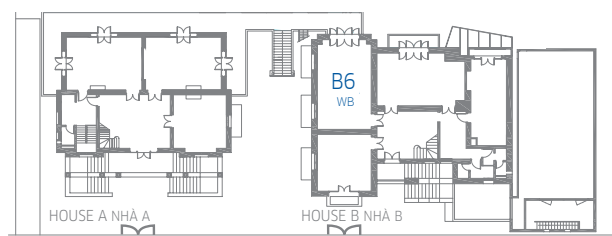
The second half of the Day of European Languages targets children, parents and everybody who wants to experience the diversity of European languages and culture. At the Festival of European Languages the participating institutions will present their respective languages and countries. Visitors have the opportunity to learn their first words in German, English, French, Spanish, Italian and Polish, and thus gain an impression of the linguistic and cultural diversity of Europe. Additionally, posters, books and brochures about Europe and its languages will be showcased.



TẦNG | FLOOR 2



TẦNG | FLOOR 3



Các lớp học mẫu và thông tin về các quốc gia sẽ được giới thiệu ở các phòng học từ 2 giờ chiều đến 6 giờ chiều theo thời gian biểu trên màn hình ở các cửa vào các phòng học tương ứng.

Simultaneously model lessons and information on the participating countries shall be offered in the classrooms from 2 PM to 6 PM according to time tables on display at the respective classroom doors.

## NGÀY HỘI NGÔN NGỮ FESTIVAL OF EUROPEAN LANGUAGES

14:00-18:30 VÀO CỬA TỰ DO FREE ENTRANCE

### LỚP HỌC CLASSROOMS

TIẾNG ANH / ENGLISH	Phòng / Classroom B1	Tầng / Fl. 2 Nhà/Bl. B
TIẾNG BA LAN / POLISH	Phòng / Classroom B2	Tầng / Fl.2 Nhà/Bl. B
TIẾNG Ý / ITALIAN	Phòng / Classroom B3	Tầng / Fl. 2 Nhà/Bl. B
TIẾNG PHÁP / FRENCH	Phòng / Classroom B6	Tầng / Fl. 3 Nhà/Bl. B
TIẾNG PHÁP / FRENCH	Phòng / Classroom C3	Tầng / Fl. 2 Nhà/Bl. C
TIẾNG TÂY BAN NHA / SPANISH	Phòng / Classroom C2	Tầng / Fl. 2 Nhà/Bl. C
TIẾNG ĐỨC / GERMAN	Phòng / Classroom C4	Tầng / Fl. 2 Nhà/Bl. C

Các chương trình học thử, thông tin và văn hóa lặp lại 30'/lần  
With half hour slots of language sessions, information and culture programs

### PHÒNG ĐA NĂNG HALL

16:00	<b>CHIẾU PHIM NGẮN TỪ CÁC ĐỐI TÁC CHÂU ÂU</b> SCREENING OF SHORT FILMS PROVIDED BY THE EUNIC CLUSTER PARTNERS
18:00	<b>BỐC THĂM TRÚNG THƯỞNG LUCKY DRAW</b> Giải thưởng là 3 khóa học tiếng: tiếng Anh (Hội Đồng Anh), tiếng Pháp (L'Espace) & tiếng Đức (Goethe-Institut) / Main prizes three scholarships for Language Courses in English (British Council), French (L'Espace) and German (Goethe-Institut).

GUTEN TAG · HELLO · BONJOUR · BUENOS DÍAS · BUONGIORNO · DZIEŃ DOBRY

CÁC NGÔN NGỮ CHÂU ÂU TỰ GIỚI THIỆU VÀ KHUYẾN KHÍCH TÌM HIỂU THÊM VỀ SỰ ĐA DẠNG NGÔN NGỮ TRONG CHÂU ÂU.

Viện Goethe Hà Nội là trung tâm tổ chức Lễ hội đa ngôn ngữ lần thứ 6 vào ngày thứ Bảy, ngày 29 tháng 10 năm 2016. Ngày Ngôn ngữ châu Âu do Hội đồng châu Âu sáng lập và được các Viện Văn hóa Quốc gia Liên minh châu Âu (EUNIC) tổ chức hàng năm. Các đơn vị tham gia năm nay bao gồm Đại sứ quán các nước Ý, Ba Lan, Tây Ban Nha và các tổ chức văn hóa như Phái đoàn Wallonia-Brussels, Hội đồng Anh, Viện Pháp-L'Espace và Viện Goethe.

EUROPEAN LANGUAGES INTRODUCE THEMSELVES AND ENCOURAGE TO LEARN MORE ABOUT EUROPE'S LINGUISTIC DIVERSITY.

On Saturday, 29.10.2016, Goethe-Institut Hanoi is turning into a center for multilingualism for the sixth time. The European Day of Languages was initiated by the Council of Europe and is organized by the European Union National Institutes of Culture (EUNIC) every year. This year's participants are the embassies of Italy, Spain and Poland, as well as the Wallonia-Brussels Delegation, British Council, Institut Francais-L'Espace and Goethe-Institut.



GOETHE-INSTITUT  
VIETNAM  
56-58-60  
Nguyen Thai Hoc,  
Ba Dinh, Hanoi,  
Vietnam  
GOETHE.DE/VIETNAM



INSTITUT  
FRANCAIS-L'ESPACE  
24 Trang Tien,  
Hoan Kiem, Hanoi,  
Vietnam  
IFHANOI-LESPACE.COM



EMBASSY OF  
ITALY  
9 Le Phung Hieu,  
Hoan Kiem, Hanoi,  
Vietnam  
ambhanoi.esteri.it  
UNI-ITALIA.VN



EMBASSY OF  
POLAND  
3 Chua Mot Cot,  
Ba Dinh, Hanoi,  
Vietnam  
HANOI.MSZ.GOV.PL



EMBASSY OF SPAIN  
4 Le Hong Phong,  
Ba Dinh, Hanoi,  
Vietnam



FB/AULA.HANOI  
CERVANTES.ES  
BRITISH COUNCIL  
20 Thuy Khue,  
Tay Ho, Hanoi,  
Vietnam  
BRITISHCOUNCIL.ORG



WALLONIA-BRUSSELS  
DELEGATION IN  
VIETNAM  
5th floor, Daeha  
Business Center,  
360 Kim Ma,  
Ba Dinh, Hanoi,  
Vietnam  
WBI.BE/HANOI